

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens

Department für Germanische Sprachen und Literaturen der Universität București / Bukarest

Forschungs- und Exzellenzzentrum „Paul Celan“ der Universität București / Bukarest

Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS)

an der Ludwig-Maximilians-Universität München

mit Unterstützung des

Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD), Bonn

IX. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens

Bukarest, 4.-7. Juni 2012

Austragungsort:

Universität București / Bukarest, Gebäude der Rechtsfakultät (Facultatea de Drept),
B-dul M. Kogălniceanu nr. 36-46, RO-050107 București

P R O G R A M M



Bukarest 2012

Musikalische Einlagen

Quintett der Nationalen Musik-Universität București / Bukarest

Alexandru Mălaimare - Violine

Monica Bălăsoiu - Violine

Cătălin Filipescu - Viola

Ella Bokor - Violoncello

Sandor Deak - Klarinette

Im Programm:

- **Johannes Brahms:** *Klarinettenquintett* h-Moll, op. 115 (1. Satz)
- **Carl Maria von Weber:** *Klarinettenquintett* B-Dur, op. 34 (2. und 3. Satz)

PLENUM

Raum: Aula Magna (Rechtsfakultät), Bd. M. Kogălniceanu 36-46

Montag, 04. Juni 2012

9.00-11.15 Uhr **Eröffnung und Vorträge**

9.00-10.00 Uhr: Eröffnungsveranstaltung

1. Prof. Dr. **George Guțu**, Präsident der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens: Begrüßung
2. Prof. Dr. **Mircea Dumitru**, Rektor der Universität București / Bukarest: Grußwort
3. S.E. **Andreas von Mettenheim**, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Rumänien: Grußwort
4. Prof. h.c. Dr. **Stefan Sienerth**, Direktor des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Ludwig-Maximilians-Universität München: Grußwort
5. Grußbotschaft der Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD), Bonn, Prof. Dr. **Margret Wintermantel**, überbracht von **Susanne Lüdtke**, Mitarbeiterin des Referats Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremdsprache im DAAD
6. Prof. **Silvia Florea**, Präsidentin des Deutschlehrerverbandes Rumäniens: Grußwort

10.00-10.40 Uhr: **1. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Irmela von der Lühe** (Freie Universität Berlin): Zwischen Maskerade und Demontage. Literaturgeschichte weiblicher Autorschaft

10.40-11.15 Uhr: **2. PLENARVORTRAG:**

Dr. h.c. **Hans Bergel** (Gröbenzell u. Costermano): Fragen des innereuropäischen Dialogs. Gedanken und Perspektiven

Dienstag, 05. Juni 2012

9.00-9.45 Uhr: **3. PLENARVORTRAG:**

Dr. **Jochen Golz** (Präsident der Goethe-Gesellschaft in Weimar): "Wer sich mit der Administration abgibt ...". Goethe und die Politik

9.45-10.30 Uhr: **4. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Hermann Scheuringer** (Universität Regensburg): *Research in Progress* zum Banater Berglanddeutschen

10.30-11.15 Uhr: **5. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. **Orlando Grossegeese** (Universität Minho / Portugal): Braucht die Großstadt Berlin den großen Roman? Antworten auf eine Frage der Literatur- und Kulturgeschichte

Mittwoch, 06. Juni 2012

9.00-10.00 Uhr: **6. PLENARVORTRAG:**

Prof. Dr. Dr. h.c. **Ludwig M. Eichinger** (Direktor des Instituts für Deutsche Sprache – IdS, Mannheim): Die deutsche Sprache – Ansichtssache

Donnerstag, 07. Juni 2012

13.15 – 14.00 Uhr (*Raum: Aula Magna oder Amfiteatrul I „Paul Negulescu“*)

Plenarsitzung – Abschluss des Kongresses

LESUNGEN

Raum: Aula Magna (Rechtsfakultät, Bd. M. Kogălniceanu 36-46)

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Peter Motzan**

20.00-20.45 Uhr:

Mircea Cărtărescu (Rumänien)

20.45-21.30 Uhr:

Matthias Buth (Deutschland)

Mittwoch, 06. Juni 2012

Moderation: **Ioana Crăciun-Fischer**

20.00-20.45 Uhr:

Jan Koneffke (Deutschland/Österreich)

Moderation: **George Guțu**

20.45-21.30 Uhr:

Peter K. Wehrli (Schweiz)

STADTRUNDFAHRT BUKAREST

Mittwoch, 06. Juni 2012, 10.30 Uhr: Abfahrt / Treffpunkt: vor der Rumänischen Staatsoper.

Stadtrundfahrt, Mittagessen im Restaurant **Hanul Berarilor** (Herberge der Bierbrauer), Besuch und Spaziergang im Dorfmuseum, Rückkehr gegen 19.00 Uhr.

AUSSTELLUNGEN (im Foyer der Rechtsfakultät)

- *20 Jahre Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, 22 Jahre Gesellschaft der Germanisten Rumäniens sowie 10 Jahre transcpathica. germanistisches jahrbuch rumänien (1990 – 1992; 2002 – 2012).*
Zusammengestellt von George Guțu
- *Der Alfred-Margul-Sperber-Nachlass im Nationalen Museum für Rumänische Literatur.* Zusammengestellt von George Guțu

EMPFAANG (Einlass nur mit individueller Einladung!)

Dienstag, 05. Juni 2012, 20.00-22.00 Uhr: **Hotel INTERCONTINENTAL** Bukarest, Saal **FORTUNA**, im 21. Stockwerk (Stadtmitte, gegenüber dem Alten Universitätsgebäude)

Sektion 1

Untersektion 1 A *Deutsch im Fokus, Deutsch im Kontrast*

Leitung: **Ruxandra Cosma, Thomas Schares**

Raum: **Amfiteatrul I „Paul Negulescu“**

Montag, 04. Juni 2012

Block I: *Deutsch im Kontrast*

Moderation: **Kristel Proost**

11.45-13.45 Uhr

1. **Stefan Engelberg:** Psychverben kontrastiv. Eine quantitative Korpusstudie zum Deutschen und Rumänischen
2. **Rodica-Ofelia Miclea:** Funktionale Äquivalenzen und formale Vielfalt: Die Diminution im Übersetzungsvergleich Deutsch-Rumänisch
3. **Thomas Schares:** Deutsch-rumänische Lexikographie – eine Bestandsaufnahme

Montag, 04. Juni 2012

Block II: *Deutsch im Fokus, Deutsch im Kontrast*

Moderation: **Stefan Engelberg**

15.00-17.00 Uhr

1. **Kristel Proost:** Die deutsche SUCH-Konstruktion als eine Familie von Konstruktionen
2. **Alexandra Cornilescu, Ruxandra Cosma:** Zur Modalität des rumänischen Supinums und der Infinitivkonstruktionen im Deutschen
3. **Peggy Katelhön:** Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich
4. **Evgenya Kakzanova:** Die Rolle der Termini in der angewandten Linguistik und deren lexikografische Fixierung
5. **Casia Zaharia:** Phraseologismen in der Werbesprache

Dienstag, 05. Juni 2012

Block III: *Deutsch im Fokus: Text und Pragmatik*

Moderation: **Evgenya Kakzanova**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Nicoletta Gagliardi:** Italianismen in der deutschen Gegenwartssprache. Eine korpusbasierte Studie
2. **Marta Lupica Spagnolo:** Morphologische Produktivität in Texten deutschsprachiger interkultureller Autoren. Eine korpuslinguistische Analyse
3. **Cecilia Vârlan:** Zur Funktion metasprachlicher Marker der Kommentierung in Wirtschaftstexten
4. **Ionela Duduță:** Gesichtsbedrohende Akte und Höflichkeitsstrategien in der Kinder-Eltern-Beziehung

Sektion 1

Untersektion 1 B *Deutsch in Rumänien – Rumäniendeutsch*

Leitung: **Ioan Lăzărescu, Hermann Scheuringer**

Saal: **Amfiteatrul I „Paul Negulescu”**

Montag, 04. Juni 2012

Block I: *Sprachen im Vergleich aus synchroner und diachroner Sicht (I)*

Moderation: **Ioan Lăzărescu**

17.30-19.00 Uhr

1. **Carmen-Cayetana Castro Moreno:** Verwandtsprachen im Vergleich
2. **Ioana Hermine Fierbințeanu:** Das deutsche, rumäniendeutsche und rumänische Anredeverhalten in der Familie
3. **Åsa Apelkvist:** Idiome aus dem semantischen Feld Tod und Sterben. Ein kleiner schwedisch-deutsch-rumänischer Vergleich
4. **Ronny F. Schulz:** Das ‚Rumäniendeutsche‘ im sprachgeschichtlichen Lehrbuch

Dienstag, 05. Juni 2012

Block II: *Sprachen im Vergleich aus synchroner und diachroner Sicht (II)*

Moderation: **Peggy Katelhön**

11.45-13.45 Uhr

1. **Vlad Cucu-Oancea:** Lexikologische und etymologische Bemerkungen zu den Bildungen auf -a, -i und -o im Deutschen und Rumänischen
2. **Mihai-Ionuț Crudu:** Zu den rumänischen Archaismen deutschen Ursprungs: semantische Überlieferung
3. **Adriana Ionescu:** ‚Falsche Freunde‘ in den Überschneidungsbereichen unterschiedlicher linguistischer Phänomene
4. **Thilo Herberholz:** Modalpartikeln und Interaktion
5. **Adina-Lucia Nistor:** Österreichische Schimpfwörter in Siebenbürgen
6. **Cornelia Pătru:** Zur Rolle des fachsprachlichen bzw. pseudofachsprachlichen Wortschatzes in der Werbesprache. Kontrastive Aspekte Deutsch-Rumänisch

Dienstag, 05. Juni 2012

Block III: *Rumäniendeutsch – Deutsch in Rumänien (I)*

Moderation: **Sigrid Haldenwang**

17.30-19.00 Uhr

1. **Alwine Ivănescu / Mihaela Șandor:** Lautgeographische Erschließung der Banater deutschen Mundarten. Überlegungen zu einem Sprachatlas
2. **Johannes Sift:** Der Audio-Atlas Siebenbürgisch Sächsischer Dialekte (ASD)
3. **Peter Kottler:** Die Wechselwirkung zwischen grammatischem und phonetischem System bei den Ausgleichsprozessen innerhalb der Banater Mischmundarten westmitteldeutscher Prägung
4. **Sorin Gădeanu:** Zum Zustand der gehobenen Fremdsprachlichkeit im dreisprachigen Umfeld. Eine Fallstudie an den deutschsprachigen Schulen im Sathmargebiet

Donnerstag, 07. Juni 2012

Block IV: Rumäniendeutsch – Deutsch in Rumänien (II)

Moderation: **Hermann Scheuringer**

9.00-11.15 Uhr

1. **Georg Schuppener:** Zahlenangaben in Toponymen
2. **Sigrid Haldenwang:** Lehnlexikate sowie Wortbildungen mit Lehnlexikaten im Siebenbürgisch-Sächsischen, bezogen auf: Berufsbezeichnungen im Wandel der Zeit, bestimmte Handwerke und Verwaltung (Beamtenstand mit Funktionen und Würdenträger)
3. **Maria Muscan:** Auf den Spuren der Deutschen in der Dobrudscha. Ein Projekt mit Studierenden
4. **Julianne Thoïs:** Die Anfänge der Beziehung Hochsprache – Mundart im siebenbürgischen Burzenland
5. **Ileana Ratcu / Ioan Lăzărescu:** „...Und verharre, in geduldiger Erwartung meiner demütigsten Bitte, Euer Excellens, Meines Gnädig Hochgebietenden Herrn Herrn geringster Diener...“ Devote, autohumiliante und blandiloquente Formulierungen in siebenbürgisch-sächsischen Briefen und Bittschriften des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit

Donnerstag, 07. Juni 2012

Block V: Rumäniendeutsch in der Presse – Zeitungsdeutsch

Moderation: **Sorin Gădeanu**

11.45-13.15 Uhr

1. **Clara Herdeanu:** Revolutions-Diskurs in deutschsprachigen Zeitungen Rumäniens
2. **Doris Sava:** Stellenangebote in deutschsprachigen Zeitungen aus Rumänien
3. **Kinga Gáll:** Ein anderes Rumäniendeutsch. Bemerkungen zum Wortschatz der „Temesvarer Zeitung“
4. **Ana Iroaie:** Deutsche präpositionsvalente Substantive und deren Äquivalenzen im Rumänischen. Korpusgestützte Typologisierungsmuster anhand deutscher und rumäniendeutscher Pressebeispiele

Sektion 2

Untersektion 2 A (I. Teil): *Interreferentialität: Literatur im intertextuellen, interkulturellen, intermediären und interlingualen Dialog*

Saal: 114

Leitung: **Ioana Crăciun-Fischer, George Guțu**

Montag, 4. Juni 2012

Moderation: **Ioana Crăciun-Fischer**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Anton Schwob:** Der Dichter zwischen Mäzen und Publikum in der mittelalterlichen deutschen Literatur
2. **Orlando Balaș:** Die partielle Christianisierung des nibelungischen Sagenstoffs im *Nibelungenlied*
3. **Delia Eșian:** Jakob als Chiffre: Hans Sachs und Christian Weise
4. **Cristina Ivanov:** Identitätssuche und narrative Sequenzen in *Till Eulenspiegel*

Montag, 4. Juni 2012

Moderation: **Anton Schwob**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Elisa Lopatta:** Sprachpragmatische Figurencharakterisierung aus *Emilia Galotti* und die Bedeutung paraverbalen Mittel in Inszenierungen
2. **Berta Raposo:** Flatterhafte Franzosen, freisinnige Engländerinnen. Nationale Stereotype und kulturelle Andersartigkeit in deutschen Dramen des 18. Jahrhunderts
3. **Klaus F. Gille:** Fallada und Rotbart. Zur Verwertung und Funktionalisierung von Sagen und Märchen in Heines *Deutschland. Ein Wintermärchen*
4. **Ana-Maria Dascălu-Romițan:** Der Einfluss von E. T. A. Hoffmann auf die „Scapigliatura“

Montag, 4. Juni 2012

Moderation: **Laura Cheie**

17.30 – 19.00 Uhr

1. **Ingrid García-Wistädt:** Ida Hahn-Hahns Reisen in den Süden: Ein Dialog mit der eigenen Kultur
2. **Isabel Gutiérrez-Koester:** Die Darstellung deutsch-spanischer Stereotype in den Medien der Franco-Zeit
3. **Jana Hrdličková:** Hermetik und Dialogizität am Beispiel von Paul Celan und Nelly Sachs

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Ingrid García-Wistädt**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Peter Göhler:** Motivisches Erzählen bei Anna Seghers, erläutert besonders am Beispiel der Erzählung *Steinzeit*
2. **Oana Gorbănescu:** Christoph Heins und Christa Wolfs utopischer Sozialismus
3. **Laura Cheie:** Inventur 96. Robert Gernhardts dialogische Bestandsaufnahme
4. **Alexandra Chiriac:** Das Motiv der Suche und die Utopie der Liebe. Julian Schüttings Auseinandersetzung mit Richard Wagners *Parsifal*

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Raluca Dimian-Herghelighiu**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Rolf Stolz:** Das KUNSTGEFECHT als künstlerisches Entwicklungsprinzip – seine konkrete Gestalt zwischen Rhein und Donau, jenseits provinzieller Enge und globalistischer Entgrenzung
2. **Katharina Kilzer:** Der Schriftsteller als Grenzgänger zwischen zwei Sprachen und Kulturen. (Esther Kinsky, Catalin Dorian Florescu, Arno Geiger)
3. **Lucia Nicolau:** Walter Gronds *Odyssee*-Rezeption
4. **Mihaela Zaharia:** „Wir Zigeuner sind nicht rachsüchtig“ – Philomena Franz und der unendliche Weg nach Innen

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Isabel Gutiérrez-Koester**

17.30 – 19.00 Uhr

1. **Johann Holzner:** Erzählen, Erinnern, Nachprüfen. Über Franz Tumlner
2. **Petra Kory:** Vom Erlebnisbericht zur Belletristik. Reinhold Messner und Christoph Ransmayr auf der Suche nach der Wahrheit einer Geschichte
3. **Dragoș Carasevici:** Der Dramatiker und die Bühne. Neue Einblicke in Friedrich Dürrenmatts Theaterdenken und -praxis

Donnerstag, 7. Juni 2012

Moderation: **Johann Holzner**

9.00 – 11.15 Uhr

1. **Isabelle von Zitzewitz:** Die (literarische) Antwort auf den Terrorismus
2. **Raluca Dimian-Herghelighiu:** Modelle fotografischer Visualität in der Literatur: Thomas Mann, Marcel Proust
3. **Ioana Crăciun-Fischer:** Die Darstellung der Homosexualität im klassischen deutschen Stummfilm
4. **Ana-Maria Pălimariu:** Der Journalist Mihai Chisanovici: Zur Selbstinszenierung eines rumänischen Intellektuellen in der „(Bukowiner) Freien Lehrerzeitung“ (1901-1912)

Donnerstag, 7. Juni

Moderation: **Petra Kory**

11.45 – 13.15 Uhr

1. **Daniela Lieb:** Identitäts- und Alteritätskonstruktionen im Roman *Neubrasilien* des Luxemburger Schriftstellers Guy Helming
2. **Gheorghe Nicolaescu:** Berlin als Ort der Erinnerung in Cees Nootebooms Roman *Allerseelen*
3. **Maria Irod:** Trauer, Lyrik und Intertextualität. Überlegungen zu Johannes Bobrowskis *Trauer um Jahn*, Hubert Fichtes *Ich bin ein Löwe* und Thomas Böhm's *Trauer um Hubert Fichte*

Sektion 2

Untersektion 2 A (II. Teil): *Interreferentialität: Literatur im intertextuellen, interkulturellen, intermedialen und interlingualen Dialog*

Saal: 120

Leitung: **Ioana Crăciun-Fischer, George Guțu**

Montag, 4. Juni 2012

Moderation: **Klaus F. Gille**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Agnieszka Rajewska-Perzyńska:** Rolf Bongs: Porträt eines jungen Mannes oder die Emanzipation eines Sohnes – die Autobiografie
2. **Beatrice Nicoriuc:** Stadt – Großstadt bei Herta Müller
3. **Alexa Stoicescu:** Heideggers Begriff ‚Heimat‘ in Herta Müllers Roman *Reisende auf einem Bein*
4. **Anita Szell:** Interkulturelle Rezeption vom Leben und Werk Hans Bergels im 21. Jahrhundert

Montag, 4. Juni 2012

Moderation: **Daniela Lieb**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **András Gabor Toth:** ‚Die verlorene Generation‘ in der siebenbürgisch-deutschen Literatur der Zwischenkriegszeit
2. **Anamaria Florentina Ion:** Die deutsche literarische Gesellschaft in der Zwischenkriegszeit in Bukarest
3. **Eva Spanier:** Das Lexikon der mittelalterlichen Literatur in Ungarn und Rumänien – ein interkulturelles Projekt

Montag, 4. Juni 2012

Moderation: **Berta Raposo**

17.30 – 19.00 Uhr

1. **Liliana-Emilia Dumitriu:** Interkulturelle Aspekte der Rezeption des Gral-Motivs in Rumänien
2. **Ioan-Mirel Hăbean:** Religionswissenschaft und Literatur. Anmerkungen zu Mircea Eliades deutscher Rezeption
3. **Barbara Mendel:** Erinnerungsorte zwischen Zerfall und Konservierung – Bukarest in Christian Hallers Roman *Die verschluckte Musik*

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Anita Szell**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Andreea-Roxana Ghiță:** Fiktive Autobiographie und postmoderne Auseinandersetzung mit der Geschichte – Perspektiven auf die Wende 1989 bei Thomas Brussig und Mircea Cărtărescu
2. **Bogdan Mihai Dascălu:** Titu Maiorescu und die Entdeckung Europas
3. **Maria Trappen:** Ertrag und Nachhaltigkeit der Kulturvermittlung am Beispiel der Pro-Helvetia-Antenne in Bukarest

Sektion 2

Untersektion 2 B: Goethes Wirken und Wirkung daheim und in der Fremde

Saal: 215

Leitung: **George Guțu, Elena Viorel, Vasile Voia**

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Elena Viorel**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Eugen Christ:** Jedermann als Faust – Fritz Hochwälders *Donnerstag* aus Sicht einer phänomenologischen Untersuchung des literarischen Stoffes des Dr. Faust
2. **Veronica Buciuman:** Hermann Hesse im Dialog mit dem ‚unsterblichen‘ Goethe. Zur Problematik der Aufrichtigkeit und der literarischen Authentizität
3. **Mihai Stroe:** Goethe versus Spengler și Campbell: Epoca faustică și moștenirea lui Frankenstein
4. **Cornelia Eșianu:** „Gefühl ist alles“: Das Goethe-Zitat bei Schlegel und Hegel
5. **Carmen Iliescu:** J. W. Goethes frühe Ansätze zu subjektreflexiven Kindheitskonstruktionen

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Cornelia Eșianu**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Gabriella-Nóra Tar:** Goethe im Theater
2. **Anca Rădulescu:** Aspekte der Italienreisen in der rumänischen Literatur
3. **Sorin Toma:** Zu Goethes Anleitung zur Bildung einer Theorie des Lichts
4. **Elena Viorel:** Goethes Plädoyer für Übersetzen und Fremdsprachenlernen
5. **Orlando Grossegasse:** Im Garten der Lüste und Texte. Bedeutungspotential des *Werther*-Romans als Problem der Übersetzungspraxis

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Elena Viorel, George Guțu**

17.30 – 19.00 Uhr

Rundtischgespräch: Zur neuen rumänischen Goethe-Ausgabe

Claudiu Baci

Gabriel H. Decuble

Evemarie Draganovici

Mihai Draganovici

George Guțu

Carmen Iliescu

Lucia Nicolau

Matei Pleșu

Dragoș Popescu

Anca Rădulescu

Anca Vasas

Sektion 2

Untersektion 2 C *Wahrnehmungen und Erfahrungen in der Literatur der Jahrhundertwende*

Leitung: **Mariana-Virginia Lăzărescu**

Saal: **215**

Montag, 04. Juni 2012

11.45 – 13.45 Uhr

Moderation: **Mariana-Virginia Lăzărescu**

1. **Alina Elena Chirilă:** Massenliteratur um die Jahrhundertwende
2. **Waldemar Gakan:** Die deutschsprachige Literatur in und aus Osteuropa: Rezeption des Werkes von Rainer Maria Rilke in Polen 1910 - 2010
3. **Lucia Irina Gorgoi:** Geschlechterentwürfe im literarischen Werk von Lou Andreas-Salomé
4. **Vilma Göte-Mihaly:** Der mythische Raum in Joseph Roths *Hiob*
5. **Matjaž Birk:** Zu Inszenierungen der habsburgischen Metropole in der slowenischen Literatur der Moderne
6. Diskussionen zu den Vorträgen

Montag, 04. Juni 2012

15.00 – 17.00 Uhr

Moderation: **Dagmar Lorenz**

1. **Petra Kramberger:** Autorinnen in der Sonntags-Beilage der Marburger Zeitung (1886 - 1898)
2. **Roland Kamzelak:** Gefährlicher Schiller oder Quelleneditionen kommentieren: Klabunds „Silvesterpost 1920“
3. **Tatjana Kuharenoka:** „Frei sein. Im Denken, Fühlen und Sehen“. Sinnlichkeit und Identität im Frauentagebuch der Wiener Moderne
4. **Tanja Žigon:** Die Rezeption der deutschen Autoren und Autorinnen im slowenischen Gebiet Ende des 19. Jahrhunderts
5. **Cristina Spinei:** Bukowinisches Zeitungswesen im habsburgischen Kulturkreis: Mobilität, kollektives Gedächtnis und Aufklärung
6. Diskussionen zu den Vorträgen

Montag, 04. Juni 2012

17.30 – 19.00 Uhr

Moderation: **Roland Kamzelak**

1. **Dagmar Lorenz:** Tradition und (chinesischer) Exotismus bei Hugo von Hofmannsthal

2. **Ana Karlstedt:** Vernetzung und Kontrastierung in der Vermittlung von literarischen Epochenumbrüchen
3. **Jaroslav Lopuschanskyj:** Stefan Zweigs ambivalente Wahrnehmung Galiziens um die Jahrhundertwende
4. **Iulia Elena Zup:** Der Unheilige, Gesetz und Strafe in Leo Perutz' *Der Judas des Leonardo*
5. Diskussionen zu den Vorträgen

Sektion 2

Untersektion 2 D *Die Fremde als Ort der Geschichte in der deutschsprachigen Migrantenliteratur*

Leitung: **Raluca Rădulescu**

Saal: **120**

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Raluca Rădulescu**

15.00 – 17.00

1. **Lucia Perrone-Capano:** Schreiben in Kontakt- und Konfliktzonen
2. **Andrea Meixner:** Wer ‚wir‘ sind – Räumliche und kulturelle Selbstverortung in ausgewählten Werken der deutschsprachigen ‚Migrationsliteratur‘
3. **Sunhild Galter:** Transkulturell bedingtes Genderbewusstsein in einigen Romanen europäischer Imigrantinnen
4. Diskussionen zu den Vorträgen

Dienstag, 5. Juni 2012

Moderation: **Lucia Perrone-Capano**

17.30 – 19.00

1. **Yüksel Gürsoy:** Die Entstehungsbedingungen und inhaltlichen Schwerpunkte der deutsch-türkischen Literatur
2. **Johanna Domokos:** Interkulturalität aus normalismustheoretischer Perspektive in Werken deutscher Autoren mit dem Fokus „Finnland/finnische Frauen“
3. **Raluca Rădulescu:** Narrative Verfahren bei der Darstellung kultureller Alterität im ‚Migrationsroman‘. Marica Bodrožićs *Der Spieler der inneren Stunde*
4. Diskussionen zu den Vorträgen

Sektion 3: Differenzen und Überschneidungen. Deutschsprachige Literatur in und aus Ostmittel- und Südosteuropa und kulturelle Differenz

Saal: **Stoicescu** (ehemals Bibliothek)

Montag, 04.06.2012

Moderation: **Jürgen Lehmann**

11.45 – 13.45 Uhr

1. Begrüßung und Einführung - René Kegelmann
2. **George Guțu**: Zum Briefwechsel von Hans Bergel und Manfred Winkler
3. **Joachim Wittstock**: Südöstliche Lebenswelten in Andreas Birkners (1911-1998) Sicht und Gestaltung
4. **Stefan Sienerth**: Die literarische Gruppe um Oscar Pastior in den 60er Jahren. Moderne und interkulturelle Einflüsse
5. **András Balogh**: Nation, Nationalität und Migration bei Adam Müller-Guttenbrunn
6. Diskussion der Vorträge

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Peter Motzan**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Maria Sass**: „Öffnung zum Andersartigen, Annäherung an den Nachbarn!“ Interkulturelle Aspekte im essayistischen Werk Joachim Wittstocks
2. **Alice Buzdugan**: Oskar Walter Ciseks Imaginationen über die Stadt zwischen Text-Rand und „aufmerksamen Blick“
3. **Graziella Predoiu**: „Der Nullpunkt der Existenz“: Dieter Schlesaks Roman *Capesius, der Auschwitzapotheker*
4. **Silvia Petzoldt**: Kulturelle Differenz und kulturelle Identität in literarischen Texten von Pál Bodor (*1930) und Paul Schuster (1930-2004)
5. Diskussion der Vorträge

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Maria Sass**

17.30 – 19.30 Uhr

1. **Roxana Nubert**: Pendler zwischen Literatur und Politik: Richard Wagner

2. **Daniela Ionescu-Bonanni:** Das interkulturelle Potenzial der Prosa rumäniendeutscher Autoren nach 1990 am Beispiel Franz Hodjaks
3. **Róbert Gabriel Elekes:** Ein Jahrzehnt zwischen geliebter und ungeliebter Moderne. Rumäniendeutsche Literatur zwischen 1970 und 1980
4. **Cosmin Dragoste:** „Ich bin da [...] ich bin immer da“. Die Frau als „Grenzüberschreiter“ und verbindendes Mittel der Kulturen im *Krähensommer* von Balthasar Waitz
5. Diskussion der Vorträge

Dienstag, 05. Juni 2012

Moderation: **Erika Hammer**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Mariana-Virginia Lăzărescu:** Gregor von Rezzoris „Lolitaland“ als innere Reise des Autors zwischen der Alten und der Neuen Welt
2. **Réka Santa-Jakábházi:** Identität, Gattung und Form im Werk von Franz Hodjak
3. **Szilvia Ritz:** Gregor von Rezzori: *Denkwürdigkeiten eines Antisemiten*. Kulturelle Differenzen am Schnittpunkt von Ost und West
4. **Zoltán Szendi:** Spiel und Ironie in der Lyrik des ungarndeutschen Dichters Josef Michaelis
5. Diskussion der Vorträge

Dienstag, 05. Juni 2012

Moderation: **Szilvia Ritz**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Jürgen Lehmann:** Subversive Sprachspiele: Dialogizitätsstrukturen in Texten der "Sächsischen Dichterschule" und der "Aktionsgruppe Banat"
2. **Erika Hammer:** Konstruierte Enge bei Herta Müller und Terézia Mora
3. **René Kegelman:** Raumkonzeptionen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur aus Südosteuropa (Müller, Mora, Nadj Abonji)
4. **Gabriela Șandor:** Tatarenfiguren in der rumäniendeutschen Literatur
5. Diskussion der Vorträge

Dienstag, 05. Juni 2012

Moderation: **Silvia Petzoldt**

17.30 – 19.00 Uhr

1. **Ulrich van Loyen:** „Kleine Literatur“ oder „Weltliteratur“: Kanonisierungsstrategien bei Norman Manea und Herta Müller im Vergleich

2. **Renate Cornejo:** „Die Heimat heißt Babylon“. Dialogizität als ästhetische Qualität in ausgewählten Gedichten von Jiří Gruša
3. **Eszter Propszt:** Prozesse der Differenzierung in Zsuzsa Bánks *Der Schwimmer*
4. Diskussion der Vorträge

Donnerstag, 07. Juni 2012

Moderation: **René Kegelmann**

09.30 – 11.15 Uhr

1. **Günther Guggenberger:** Die Repräsentation von kultureller Differenz in frühen Erzähltexten des Czernowitzer Autors Georg Drozdowski
2. **Andrei Corbea-Hoişie:** Zur Figur der Amme bei den Bukowiner Schriftstellern
3. **Nora Chelaru:** Literaturrezensionen in der „Czernowitzer Allgemeinen Zeitung“ 1918 - 1933
4. Diskussion der Vorträge

Sektion 4: Didaktik des Deutschunterrichts (DaF, DaM, DaU):

Saal: **124**

Leitung: **Marianne Koch, Carmen Elisabeth Puchianu, Ioana Velica**

Dienstag, 05. Juni 2012

Moderation: **Marianne Koch**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Carmen Elisabeth Puchianu:** Agieren und Studieren – wie geht denn das? Alternative Unterrichtsmethoden im Umgang mit Literatur.
2. **Silvia Florea:** Erlebte Sprache - Kreatives Schreiben
3. **Ioana Andreea Diaconu:** Haben literarische Texte einen Platz im handlungsorientierten DaF-Unterricht?
4. **Georgeta Țoțea:** Einsatz von literarischen und nonliterarischen Texten in einem handlungsorientierten Deutschunterricht (DaF / DaM / DaZ)
5. **Mihaela Zografi:** Training interkultureller Kommunikationskompetenz im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht. Körpersprache und Proxemik
6. Diskussion der Vorträge

Dienstag, 05. Juni 2012

Moderation: **Ioana Velica**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Djamel Eddine Lachachi:** Wortarten und Wortbildung im DaF2-Unterricht
2. **Arben Djemailoski:** Deutsche nomina agentis und der mazedonische DaF-Lerner
3. **Maria Muscan:** Grammatikunterricht in virtuellen Unterrichtsräumen
4. **Mirela Ioniță:** Tabu-Topics im DaF-Unterricht. Fallstudie: DaF für rumänische Soldaten
5. **Lora Constantinescu:** Der diskrete Charme der Präsentation im Wirtschaftsdeutschunterricht
6. Diskussion der Vorträge

Dienstag, 05. Juni 2012

Moderation: **Carmen Elisabeth Puchianu**

17.30 – 19.00 Uhr

1. **Ioana Velica:** Ausbildung der GrundschullehrerInnen und KindergärtnerInnen für DaM an der Universität „Babeș-Bolyai“ – Außenstelle Sibiu / Hermannstadt

2. **Florentina Alexandru:** Die interkulturelle Dimension der Fremdsprachenlehrerausbildung
3. **Marianne Koch:** Franz Obert als Schulmann und Lehrerfreund
4. Diskussion der Vorträge

Sektion / Secția 5 *Interculturalitate în acțiune. Interreferențialități literar-culturale*

Sala: 212

Coordonare: **Constantin Geambașu, Vasile Morar, Maria Irod**

Luni, 4 iunie 2012

Moderatoare: **Antoaneta Olteanu**

Orele 11.45 – 13.45

1. **Ligia Maria Fodor:** Din istoria învățământului secundar de stat în Bucovina habsburgică. Gimnaziul Superior de Stat din Coțmani (1904-1918)
2. **Anca Irina Ionescu:** Contribuția intelectualilor cehi din Austria la făurirea statului modern bulgar
3. **Maria Niculiu:** Cultură-agricultură, interreferențialități esențiale pentru schimbarea paradigmei de la intensiv la durabil
4. **Carmen Popa:** Receptarea culturii germane prin intermediul traducerilor publicate în gazetele sibiene "Tribuna" și "Telegraful Român" în cea de-a doua jumătate a secolului al XIX-lea
5. **Melania Ilea:** Lucian Blaga în spațiul lingvistic și cultural german. Un studiu comparat al traducerilor de poezie
6. Discuții pe marginea comunicărilor

Luni, 4 iunie 2012

Moderator: **Constantin Geambașu**

Orele 15.00 – 17.00

1. **Ecaterina Morar:** Influențe germane asupra gândirii antropologice românești: cazul Mircea Vulcănescu
2. **Vasile Morar:** Etica lui Kant în concepția lui Nicolae Bellu
3. **Antoaneta Olteanu:** Tema lagărului la A. Soljenițan și Herta Müller
4. **Alexandru Ronay:** Motivul Apocalipsei în literatura expresionistă germană și română
5. Discuții pe marginea comunicărilor

Luni, 4 iunie 2012

Moderator: **Vasile Morar**

17.30 – 19.00

1. **Armand Guță:** Imaginea germanilor în jurnalele de călătorie românești publicate între 1900-1940
2. **Constantin Geambașu:** Imaginea Germaniei în jurnalul de călătorie al lui Jerzy Stempowski
3. **Camelia Dinu:** Viziunea asupra Germaniei în proza lui Vladimir Nabokov

4. Discuții pe marginea comunicărilor

Mărti, 5 iunie 2012

Moderator: **Armand Guță**

Orele 11.45 – 13.45

1. **Gheorghe Schwarz:** Inițiative culturale românești în spațiul german
2. **Alexandru Popescu:** Relații româno-germane. Între influențe și interferențe
3. **Xenia Crasovschi:** Rudolf Steiner și Marina Tsvetaeva: abordări poetice în lumina antroposofiei
4. **Dușița Ristin:** Prezența șvabilor în Banat, între istorie și memorie colectivă
5. Discuții pe marginea comunicărilor
6. Concluzii

Sektion 6 *Translationswissenschaft*

Saal: 124

Leitung: **Gabriel H. Decuble, Mihai Draganovici**

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Gabriel H. Decuble**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Carl Alexander Mohr:** Die Bedeutung der übersetzungstheoretischen Ansätze Eugen Coserius für die Übersetzungspraxis
2. **Evemarie Draganovici:** Das Unbekannte in der Zielkultur. Zum Transfer kultureller Einheiten in der Translation
3. **Karla Lupșan:** Ist „das“ ein Übersetzungsproblem?
4. **Mihai Draganovici:** Die europäischen Schlüsselkompetenzen im Berufsbild des professionellen Translators
5. Diskussion der Vorträge

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Mihai Draganovici**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Enikő Gocsman:** Kulturelle Transfers durch Literaturübersetzung. Am Beispiel der deutschsprachigen Karriere des Gedichtes *Gruß an Thomas Mann* von Attila József
2. **Gabriel H. Decuble:** Formale Bedingungen und lexikalische Freiräume in der Übertragung experimenteller Lyrik (Ernst Jandl)
3. **Ioana Constantin:** „Sturmbannführer, Schutzstaffel, Siegheil“ – Bemerkungen zur Übersetzungssproblematik der NS-Realia
4. **Oana-Nora Căpățână:** Caragiale in deutschen Übersetzungen
5. Diskussion der Vorträge

Sektion 7 NACHWUCHSFORUM

Saal 213

Leitung: **Ioana Hermine Fierbințeanu, Alexa Stoicescu**

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Ioana Hermine Fierbințeanu**

11.45 – 13.45 Uhr

1. **Naomi Achim:** Klassischer sächsischer Humor – Leben und Werk von Schuster Dutz
2. **Anna Ciungu:** Einige Bemerkungen über *Zlatna* von Martin Opitz
3. **Elena Rădoi:** Siebenbürgisch-sächsische Denkmäler heute (und gestern)
4. **Petra Antonia Sârb:** Die Anfänge der Schule bei den Siebenbürger Sachsen
5. **Ioana Maria Cusin:** Selma Meerbaum-Eisingers Poetik jenseits der Grenzen
6. **Ana Buculei:** Der Raum als Ort transkultureller Vertextung von Kulturen
7. **Traian Ion Geană:** Tropismus der Essenzen
8. **Adelaida Ivan:** Welche Kulturstandards reflektiert die Sprache und wie?
9. **Alexandra Greavu:** Die moralische Anstalt mit Pointe – Kabarett als Abnorm des Theaters
10. Diskussion der Vorträge

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: **Daniela Ionescu-Bonanni**

15.00 – 17.00 Uhr

1. **Roxana Ilie:** "Masken runter!" Glauben und geheime Ritualien in der *Traumnovelle* und *Eyes wide shut*
2. **Andrei Nae:** Leidenschaften in den Gedichten Emily Dickinsons
3. **Roxana Neacșu:** Das Parfüm als Quintessenz des Lebens und des Todes in Patrick Süskinds Roman und in dessen Verfilmung durch Tom Tykwer
4. **Alexandra Nicolaescu:** Hugo Bettauers Roman *Die Stadt ohne Juden* und dessen Verfilmung durch Hans Karl Breslauer
5. **Ileana Panțu:** Dualitätsbilder in der Lyrik von Rolf Bossert
6. **Florin Stroe:** Die Dracula-Gestalt und ihre zeitgenössische Rezeption
7. **Anca Șerban:** „welche maus wiederum durch selbstbegattung “. Probleme der Übersetzung in Vintilă Ivănceanus Gedichten
8. **Rosana-Magdalena Jica:** Unterhaltung durch Literatur im deutschen Mittelalter
9. Diskussion der Vorträge

Montag, 04. Juni 2012

Moderation: Alexa Stoicescu

17.30 – 19.00 Uhr

1. **Janina Anton:** Eine übersetzungsrelevante Analyse von deutschen und rumänischen Kochrezepten unter Berücksichtigung der Äquivalenzbeziehungen
2. **Ioana-Daniela Chivoiu:** Organisation und Zensur der Presse in der DDR – Anwendung der Scenes and Frames Semantik bei der Übersetzung eines themenorientierten Textes
3. **Izabela-Raluca Paraschiv:** Prinzipien der sozialen Marktwirtschaft in Deutschland – Analyse einer themenbezogenen Übersetzung
4. **Victoria Teodora Săuleanu:** Die Europapolitik Deutschlands nach dem Zweiten Weltkrieg bis heute – Relevanz des Skopos beim Übersetzungsauftrag. Eine praktische und theoretische Analyse
5. **Roxana Vasile:** Sonderpädagogik des Lernens – Übersetzung eines themenspezifischen Textes mit Hilfe von Parallel- und Hintergrundtexten
6. **Hong Vi Pham:** Vergleich zwischen den Anredeformen in der Familie im gesprochenen Deutsch und Vietnamesisch
7. **Daria Elena Munteanu:** Der Einfluss des deutschen Qualitätsklischees in der rumänischen Werbung
8. Diskussion der Vorträge

IX. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens

(Bukarest, 4.-7. Juni 2012)

Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

1. **Achim, Naomi** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
2. **Alexandru, Florentina** – Lekt. Dr., Christliche Universität „Dimitrie Cantemir“ București / Bukarest (RO)
3. **Anton, Janina** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
4. **Apelkvist, Åsa** – Lekt. Dd., București / Bukarest (S)
5. **Baciu, Claudiu** – Wiss. Mitarbeiter, Dr., Rumänische Akademie der Wissenschaften, București / Bukarest (RO)
6. **Balaș, Orlando** – Lekt., Dr., Universität Oradea / Großwardein (RO)
7. **Balogh, András** – Prof. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj / Klausenburg (HU/RO)
8. **Bergel, Hans** – Dr. h.c. Schriftsteller, München (D)
9. **Birk, Matjaž** – Prof. Dr., Universität Maribor (SLO)
10. **Buciuman, Veronica** – Lekt. Dr., Universität Oradea / Großwardein (RO)
11. **Buculei, Ana** – MA, New Europe College București / Bukarest (RO)
12. **Buth, Matthias** – Schriftsteller (D)
13. **Buzdugan, Alice** – Dd., Universität Regensburg (RO / DE)
14. **Carasevici, Dragoș** – Assist., Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași / Jassy (RO)
15. **Castro Moreno, Carmen-Cayetana** – Prof. Dr., Universität Sevilla (E)
16. **Căpățână, Nora** – Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)
17. **Cărtărescu, Mircea** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest, Schriftsteller (RO)
18. **Cheie, Laura** – Doz. Dr., West-Universität Timișoara / Hermannstadt (RO)
19. **Chelaru, Laura** – Dd., Universität „Al. I. Cuza“ Iași / Jassy (RO)
20. **Chiriac, Alexandra** – Lekt. Dr., Universität Al. I. Cuza“ Iași / Jassy (RO)
21. **Chirilă, Alina Elena** – Dd., Universität „Al. I. Cuza“ Iași / Jassy (RO)
22. **Chivoiu, Ioana-Daniela** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
23. **Christ, Eugen** – Dr., Donaueschinger Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg (D)
24. **Ciungu, Anna** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
25. **Constantin, Ioana** – Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)
26. **Constantinescu, Lora** – Lekt. Dr., Wirtschaftsakademie București / Bukarest (RO)
27. **Corbea-Hoișie, Andrei** – Prof. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași / Jassy (RO)
28. **Cornejo, Renata** – Lekt. Dr., Universität Ústí nad Labem (CZ)
29. **Cornilescu, Alexandra** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
30. **Cosma, Ruxandra** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)

31. **Cosmatu, Christiane** – Department für Minderheiten der Rumänischen Regierung (RO)
32. **Crasovschi, Xenia** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
33. **Crăciun-Fischer, Ioana** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
34. **Crudu, Mihai-Ionuț** – Dd., Universität „Ștefan cel Mare” Suceava (RO)
35. **Cucu-Oancea, Vlad** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
36. **Cusin, Ioana Maria** – Masterandin, Universität București / Bukarest (RO)
37. **Dascălu, Bogdan Mihai** – Wiss. Mitarbeiter Dr., Rumänische Akademie, Inst. „George Călinescu” (RO)
38. **Dascălu-Romițan, Ana-Maria** – Wiss. Mitarbeiterin Dd., Rumänische Akademie, Inst. „George Călinescu” (RO)
39. **Decuble, Gabriel Horațiu** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
40. **Diaconu, Ioana Andreea** – Lekt. Dr., Universität „Transilvania” Brașov / Kronstadt (RO)
41. **Dimian-Herghelighiu, Raluca** – Lekt. Dr., Universität „Ștefan cel Mare” Suceava (RO)
42. **Dinu, Camelia** – Assist. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
43. **Djemailoski, Arben** – Assist., Universität Tetovo, (MK)
44. **Domokos, Johanna** – Doz. Dr. habil., Universität Bielefeld (D)
45. **Draganovici, Evemarie** – Lekt. Dr., Universität für Bauwesen București / Bukarest (RO)
46. **Draganovici, Mihai** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
47. **Dragoste, Cosmin** – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)
48. **Duduță, Ionela** – Assist. Dr., Universität „Ovidius” Constanța (RO)
49. **Dumitriu, Liliana-Emilia** – Dd., Universität București / Bukarest, Universität Bamberg (RO)
50. **Dumitru, Mircea** – Prof. Dr., Rektor, Universität București / Bukarest (RO)
51. **Eichinger, Ludwig M.** – Prof. Dr. Dr. h.c., Direktor des Instituts für Deutsche Sprache (IdS), Mannheim (D)
52. **Elekes, Róbert Gabriel** – Dd., Universität „Transilvania” Brașov / Kronstadt; Universität „Lucian Blaga” Sibiu / Hermannstadt (RO)
53. **Engelberg, Stefan** – Prof. Dr., Institut für Deutsche Sprache (IdS), Mannheim (D)
54. **Eșianu, Cornelia** – Dr., Universität Wien, (A)
55. **Eșian, Delia** – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza”, Iași/Jassy (RO)
56. **Fierbințeanu, Ioana Hermine** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
57. **Florea, Silvia** – Deutschlehrerin, Präsidentin des Deutschlehrerverbandes Rumäniens, Generalinspektorin i. R. (RO)
58. **Fodor, Ligia-Maria** – Archiv-Forscherin, Dd., Rumänisches Staatsarchiv (RO)
59. **Franga, Liviu** – Dekan, Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
60. **Gădeanu, Sorin** – Prof. Dr., Universität „Spiru Haret” București / Bukarest (RO)
61. **Gagliardi, Nicoletta** – Prof. Dr., Universität Salerno (I)
62. **Gakan, Waldemar** – Doz. Dr., Technische Universität Opole (PL)
63. **Gáll, Kinga** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
64. **Galter, Sunhild** – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu/Hermannstadt (RO)
65. **García-Wistädt, Ingrid** – Prof. Dr., Universität Valencia (E)
66. **Geambașu, Constantin** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
67. **Geană, Traian Ion** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)

68. **Ghiță, Andreea-Roxana** – Lekt. Dr., Universität Craiova (RO)
69. **Gille, Klaus F.** -Ass.-Prof. Dr., Universität Amsterdam / Leiden / Utrecht (NL)
70. **Gocsman, Enikő** – Assist. Dr., Universität „Transilvania“ Brașov / Kronstadt (RO)
71. **Göhler, Peter** – Prof. Dr., Humboldt Universität zu Berlin (D)
72. **Göte-Mihaly, Vilma** – Assist. Dr. Universität Sapientia Miercurea Ciuc (RO)
73. **Golz, Jochen** – Dr., Präsident der Goethe-Gesellschaft e.V. Weimar (D)
74. **Gorbănescu, Oana** – Dd., Universität „Al. I. Cuza“ Iași (RO)
75. **Gorgoi, Lucia Irina** – Doz. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
76. **Greavu, Alexandra** – Master-Studierende, Universität „Transilvania“ Brașov / Kronstadt (RO)
77. **Grossegese, Orlando Alfred Arnold** – Prof. Dr., Universität Minho, Braga (PT)
78. **Guggenberger, Günther** – MA, Wien (A)
79. **Gürsoy, Yüksel** – Lekt. Dr., Universität Selçuk Konya (TR)
80. **Gutierrez-Köster, Isabel** – Prof. Dr., Universität Valencia (E)
81. **Guță, Armand** – Wiss. Mitarbeiter, Institut für Ethnografie und Folklore București / Bukarest, (RO)
82. **Guțu, George** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
83. **Hăbean, Ioan-Mirel** – Lekt. Dr., FDFB Südosteuropas, Sibiu/Hermannstadt (RO)
84. **Haldenwang, Sigrid** – Wiss. Haupt-Mitarbeiterin Dr., Forschungsinstitut der Rumänischen Akademie Sibiu / Hermannstadt (RO)
85. **Hammer, Erika** – Doz. Dr., Universität Pécs, (HU)
86. **Heissel, Jürgen** – Gesandter – Botschaftsrat der Botschaft der Republik Österreich Bukarest (A)
87. **Herberholz, Thilo** – Studienrat, Dd., Lyzeum „Nikolaus Lenau“ Timișoara / Temeswar (RO)
88. **Herdeanu, Clara** – MA, Dd., Universität Heidelberg (D)
89. **Holzner, Johann** – Prof. Dr., Universität Innsbruck (A)
90. **Hrdličková, Jana** – Fachassist. Dr., Universität Ústí nad Labem (CZ)
91. **Ilea, Melania** – Dd., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
92. **Ilie, Roxana** – Stud., Universität Craiova (RO)
93. **Iliescu, Carmen** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
94. **Ion, Anamaria Florentina** – Dd., Universität București / Bukarest (RO)
95. **Ionescu, Adriana** – Assist. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
96. **Ionescu, Anca Irina** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
97. **Ionescu-Bonanni, Daniela** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
98. **Ioniță, Mirela** – Doz. Dr., Academia de Studii Militare București / Bukarest (RO)
99. **Iroaie, Ana** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
100. **Irod, Maria** – Lekt. Dr., Christliche Universität „Dimitrie Cantemir“ București / Bukarest (RO)
101. **Iucu, Romiță** – Prorektor, Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
102. **Ivan, Adelaida** – MA, Universität București / Bukarest (RO)
103. **Ivanov, Cristina** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
104. **Ivănescu, Alwine** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
105. **Jica, Rosana-Magdalena** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
106. **Kakzanova, Evgenya** – Prof. Dr., Institut für Sprachwissenschaft Moskau (RU)

107. **Kamzelak, Roland** – Stellv. Direktor Dr., Deutsches Literaturarchiv Marbach am Neckar (D)
108. **Karl, Christoph Josef** – Dr., Deutsche Botschaft Bukarest (D)
109. **Karlstedt, Ana** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
110. **Katelhön, Peggy** – Doz. Dr. MA, Universität Torino (D) / (IT)
111. **Kegelmann, René** – Wiss. Mitarbeiter Dr., IKGS an der Ludwig-Maximilians-Universität München (D)
112. **Kilzer, Katharina** – Journalistin, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ (D)
113. **Koch, Marianne** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
114. **Koneffke, Jan** – Schriftsteller (D)
115. **Kory, Petra** – Doz. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar (RO)
116. **Kottler, Peter** – Lekt., West-Universität Timișoara/Temeswar (RO)
117. **Kramberger, Petra** – Assist. Dr., Universität Ljubljana (SLO)
118. **Kucharenok, Tatjana** – Prof. Dr. – Universität Lettlands (LV)
119. **Lachachi, Djamel Eddine** – Prof. Dr., Universität Oran (DZ)
120. **Lăzărescu, Ioan** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
121. **Lăzărescu, Mariana-Virginia** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
122. **Lehmann, Jürgen** – Prof. Dr., Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (D)
123. **Lieb, Daniela** – Wiss. Mitarb., Centre national de littérature – Lëtzebuurger Literaturarchiv (L)
124. **Lopatta, Elisa** – Assist., Universität Pécs (D)/(HU)
125. **Lopuschanskyj, Jaroslaw** – Doz. Dr., Universität Drohobysch (UA)
126. **Lorenz, Dagmar** – Dr., Wiesbaden (D)
127. **Loyen, Ulrich van** – Doz. Dr., Universität Siegen (D)
128. **Lupica Spagnolo, Marta** – MA, Humboldt-Universität zu Berlin (D)
129. **Lupșan, Karla** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
130. **Lüdtke, Susanne** – Mitarbeiterin des Referats Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremdsprache im DAAD, Bonn (D)
131. **Lühe, Irmella von der** – Prof. Dr., Freie Universität Berlin (D)
132. **Meixner, Andrea** – MA, Universität Zadar / Kroatien (HR)
133. **Mendel, Barbara** – MA, Wirtschaftshochschule București / Bukarest (D)
134. **Mettenheim, Andreas von**, Botschafter, Deutsche Botschaft in București / Bukarest (D)
135. **Miclea, Rodica-Ofelia** – Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu / Hermannstadt (RO)
136. **Mohr, Carl Alexander** – MA, Dd., Universität „Ștefan cel Mare“ Suceava (RO)
137. **Morar, Ecaterina** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
138. **Morar, Vasile** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
139. **Motzan, Peter** – Prof. h.c., Dr., Augsburg und München (D)
140. **Munteanu, Daria Elena** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
141. **Muscan, Maria** – Lekt. Dr., Universität „Ovidius“ Constanța (RO)
142. **Nae, Andrei** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
143. **Neacșu, Roxana** – Stud., Universität Craiova (RO)
144. **Nicolaescu, Alexandra** – MA, Universität București / Bukarest (RO)
145. **Nicolaescu, Gheorghe** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)

146. **Nicolau, Lucia** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
147. **Nicoriuc, Beatrice** – Dd., Universität "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
148. **Niculiu, Maria** – Dd. Dipl.-Ing. MA, Universität București / Bukarest (RO)
149. **Nistor, Adina-Lucia** – Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași / Jassy (RO)
150. **Nistor, Vlad** – Prof. Dr., Präsident des Senats der Universität București / Bukarest (RO)
151. **Nubert, Roxana** – Prof. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
152. **Olteanu, Antoaneta** – Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
153. **Pălimariu, Ana-Maria** – Lekt. Dr., Universität "Al. I. Cuza" Iași / Jassy (RO)
154. **Panțu, Ileana** – MA, Universität București / Bukarest (RO)
155. **Papadima, Liviu** – Prorektor, Prof. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
156. **Paraschiv, Izabela-Raluca** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
157. **Perrone-Capano, Lucia** – Prof. Dr., Universität Salerno (I)
158. **Petzoldt, Silvia** – Dd., Universität Jena (D)
159. **Pham, Hong Vi** – MA, Universität București / Bukarest (VN)
160. **Pleșu, Matei** – Group Satiricon, București / Bukarest (RO)
161. **Popa, Carmen** – Assist. Dr., Universität „Lucian Blaga" Sibiu / Hermannstadt (RO)
162. **Popescu, Alexandru** – Dr., București / Bukarest (RO)
163. **Popescu, Dragoș** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
164. **Predoiu, Graziella** – Doz. Dr., Universität Timișoara / Temeswar (RO)
165. **Proost, Kristel** – Dr., Wiss. Mitarbeiterin, Institut für Deutsche Sprache (IdS), Mannheim (D)
166. **Prosz, Eszter** – Doz. Dr., Universität Szeged (HU)
167. **Puchianu, Carmen Elisabeth** – Doz. Dr., Universität „Transilvania" Brașov / Kronstadt (RO)
168. **Rădoi, Elena** – Master-Studierende, Universität București / Bukarest (RO)
169. **Rădulescu, Anca** – Assist., Universität București / Bukarest (RO)
170. **Rădulescu, Raluca** – Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
171. **Rajewska-Perzyńska, Agnieszka** – Doz. Dr., Fachhochschule Konin (PL)
172. **Raposo, Berta** – Prof. Dr., Universität Valencia (E)
173. **Ratcu Ileana** – Lekt. Dr., Polizei-Akademie București / Bukarest (RO)
174. **Ristin, Dușița** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
175. **Ritz, Szilvia** – Doz. Dr., Gáspár-Károli-Universität der Reformierten Kirche, Budapest (HU)
176. **Ronay, Alexandru** – Doz. Dr., Universität "Politehnica" București / Bukarest (RO)
177. **Santa-Jakábházi, Réka** – Assist. Dr., Universität „Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
178. **Sârb, Petra Antonia** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
179. **Sass, Maria** – Prof. Dr., Universität „Lucian Blaga" Sibiu/Hermannstadt (RO)
180. **Sava, Doris** – Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga" Sibiu / Hermannstadt (RO)
181. **Săuleanu, Victoria Teodora** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
182. **Schares, Thomas** – DAAD-Lekt. Dr., Universität București / Bukarest (D)
183. **Scheuringer, Hermann** – Prof. Dr., Universität Regensburg (D)
184. **Schulz, Ronny F.** – MA, Technische Universität Berlin (D)
185. **Schuppener, Georg** – Prof. Dr., Universität Leipzig (D)

186. **Schwarz, Gheorghe** – Prof. Dr., Fundația „Marco Polo” București / Bukarest (RO)
187. **Schwarz, Robert** – Leiter der Rumänischen Abteilung, Radio Deutsche Welle, Köln (D)
188. **Schwob, Anton** – Prof. Dr., Karl-Franzens-Universität Graz (A)
189. **Sienerth, Stefan** – Prof. h.c. Dr., wiss. Mitarbeiter, Direktor des IKGS an der Ludwig-Maximilians-Universität München (D)
190. **Sift, Johannes** – M.A., Universität München (D)
191. **Sommer, Manfred** – IKGS an der Ludwig-Maximilians-Universität München (D)
192. **Spanier, Eva** – MA Dd., Universität Erlangen-Nürnberg (D)
193. **Spinei, Cristina** – Assist. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași (RO)
194. **Stolz, Rolf** – Dipl.-Psychologe, Schriftsteller, Neunkirchen-Seelscheid (D)
195. **Stoicescu, Alexa** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
196. **Stroe, Florin** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
197. **Stroe, Mihai** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
198. **Szell, Anita** – Assist. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
199. **Szendi, Zoltán** – Prof. Dr., Universität Pécs (HU)
200. **Șandor, Mihaela** – Lekt. Dr., West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
201. **Șandor Gabriela** – Assist. Dr. West-Universität Timișoara / Temeswar (RO)
202. **Șerban, Anca** – Stud., Universität Craiova (RO)
203. **Tar, Gabriella-Tár** – Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
204. **Thois, Julianne** – Assist. Dd., Universität București / Bukarest (RO)
205. **Toma, Sorin** – Lekt. Dr., Universität „Spiru Haret” București / Bukarest (RO)
206. **Toth, András Gabor** – Dd., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
207. **Trappen, Maria** – Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu / Hermannstadt (RO)
208. **Țoțea, Georgeta** – Deutschlehrerin, Dd., Colegiul Național „Andrei Șaguna” Brașov / Kronstadt (RO)
209. **Vasile, Roxana** – Stud., Universität București / Bukarest (RO)
210. **Vârlan, Cecilia** – Assist., Universität „Ovidius” Constanța (RO)
211. **Velica, Ioana** – Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
212. **Viorel, Elena** – Prof. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca / Klausenburg (RO)
213. **Wehrli, Peter K.** – Schriftsteller, Zürich (CH)
214. **Wittstock, Joachim** – Dr. h.c., Schriftsteller, wiss. Mitarbeiter der Zweigstelle der Rumänischen Akademie Sibiu / Hermannstadt (RO)
215. **Zaharia, Mihaela** – Doz. Dr., Universität București / Bukarest (RO)
216. **Zograf, Mihaela** – Lekt. Dr., Wirtschaftshochschule București / Bukarest (ASE) (RO)
217. **Žigon, Tanja** – Doz. Dr., Universität Ljubljana (SLO)
218. **Zitzewitz, Isabelle von** – DAAD-Lekt., Universität Pécs (D)/(HU)
219. **Zup, Iulia Elena** – Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași / Jassy (RO)

I M P R E S S U M

Initiative, Konzeption, Organisation: **George Guțu**

MitarbeiterInnen in București / Bukarest: **Ioana Crăciun-Fischer, Ioan Lăzărescu, Mariana-Virginia Lăzărescu, Ruxandra Cosma, Marianne Koch, Gabriel H. Decuble, Thomas Schares, Raluca Rădulescu, Mihai Draganovici, Ioana Hermine Fierbințeanu, Maria Irod**

Mitarbeiterin in Cluj-Napoca / Klausenburg: **Ioana Velica**

Mitarbeiter in München: **Stefan Sienerth, René Kegelmann, Peter Motzan**

F Ö R D E R E R, denen an dieser Stelle Dank gebührt:

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Bonn

Rektorat der Universität București / Bukarest

Institut für Deutsche Kultur und Geschichte der Deutschen in Südosteuropa (IKGS) an der Universität München

Muzeul Național al Literaturii Române, București / Bukarest

Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg (DSKS) Stuttgart

Robert-Bosch-Stiftung, Stuttgart

Pro Helvetia

Intercontinental S.A. București / Bukarest

Primăria Municipiului București / Rathaus des Munizipiums Bukarest

Intensprest S.R.L. Pitești

Masterprint S.R.L. București / Bukarest

Imoga S.R.L. București / Bukarest

Canad Systems S.R.L. București / Bukarest

Cornel Stan Enterprises et Co. S.R.L. București / Bukarest

Asociația pentru o Românie Modernă / Verband für ein Modernes Rumänien

AUF WIEDERSEHEN 2015 !



Zeitschrift der Germanisten Rumäniens

1992

AUSSTELLUNG zum IX. Kongress der Germanisten Rumäniens

DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST

Zeitschrift der Germanisten Rumäniens

1992

Korrespondenz mit Dieter Schlesak



37